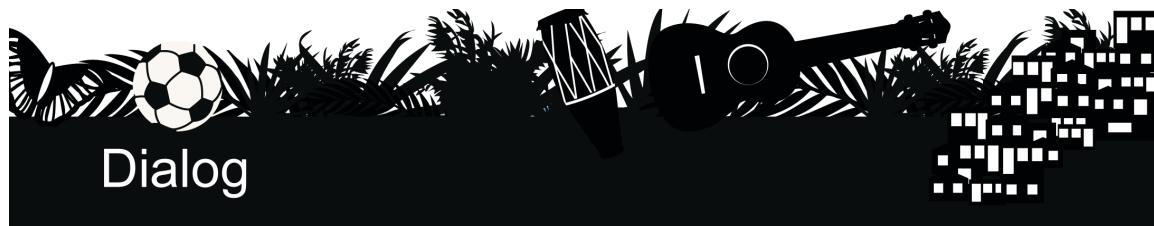




Relationships I: It's the same thing all over again

<http://coerll.utexas.edu/brazilpod/cob/lesson.php?p=07>





Dialog

Michelle's cousin, poor thing, just can't hold on to her boyfriends. And the "shoulder to cry on" ends up being Michelle's. It's wears you out, so now Michelle needs to cry on Valdo's shoulder for a bit too. Of course we are sad that Michelle's cousin is having such a hard time with her boyfriend, but we do like how it ends up being a great *Conversa Brasileira*.

- VALDO: Ô Michelle, me conta alguma novidade ①... tempão que a gente não conversa, né?
Hey Michelle, tell me what's new... it has been a long time since we last spoke...
- MICHELLE: É verdade!
That's true!
- VALDO: Puxa vida...
Oh my...
- MICHELLE: Não, mas você não sabe o que me aconteceu de novo... ①
You haven't heard what's happened to me again...
- VALDO: O que...
What...
- MICHELLE: ... essa semana.
... this week.
- VALDO: O que foi? Me conta! ①
What? Tell me!
- MICHELLE: Não, você não adivinha de quem ②...
You will never guess from whom...
- VALDO: Uma carta...
A letter...
- MICHELLE: ... eu recebi uma carta... outra carta...
... I received a letter... another letter...
- VALDO: Ah, outra... é verdade, eh, puxa...
Oh, another one... that's true, yeah...

MICHELLE: Adivinha de quem?
Guess from whom?

VALDO: Sua prima? Escreveu novamente? 3
Your cousin? She wrote again?

MICHELLE: De novo!
Again!

VALDO: Ela mandou duas cartas a semana passada...
She sent two letters last week...

MICHELLE: Pois é...
Yeah...

VALDO: Você falou que ela tinha ligado duas vezes pra você. 4
You said she has called twice for you.

MICHELLE: Não, é inacreditável... e, pra variar, você sabe... 5
It's unbelievable... and you always know...

VALDO: E qual é, e qual é a história dessa vez? 6
And what is, what is the story this time?

MICHELLE: ... o problema, né?
... the problem, right?

VALDO: Uh! É a mesma, é a mesma história?
Uh! It's the same, it's the same story?

MICHELLE: O problema com os namorados, isso, que ela não, não consegue, né,
eh, manter um namorado por muito tempo...
The problem with boyfriends, is just that, she can't keep a boyfriend
for a long time...

VALDO: Coitada! Coitada... Mas o que...
Poor thing! Poor thing... But what is...

MICHELLE: Mas, de novo, Valdo...
But, again, Valdo...

VALDO: ... o que tem de errado nela? 7
... what's the matter with her?

MICHELLE: Não, você lembra que eu te contei a semana passada que ela estava
namorando uma pessoa...
You remember that I told you last week that she was dating someone...

VALDO: Certo.
Right.

MICHELLE: ... e parece que ela pegou esse cara com uma outra mulher.
... and it seems that she has caught this guy with another woman.

VALDO: Ah!
Oh!

MICHELLE: Ai, foi um bafafá... ⑧
It was a hassle...

VALDO: É a mesma história da outra vez, há um mês atrás...
It's the same story again, one month ago...

MICHELLE: Pois é...
Well...

VALDO: ... que ela te mandou uma...
... when she sent you a ...

MICHELLE: ... ela não tem sorte realmente.
... really, she's not lucky.

VALDO: Coitada, vixe, nossa... ⑨
Poor thing, oh my...

MICHELLE: Ela tava super, assim, empolgada, ⑩ já tava namorando há uns meses,
mas não deu certo. ⑪
She was super, you know, enthusiastic, she had been dating for a few
months, but it didn't turn out well.

VALDO: Uh, uh.
Uh, uh.

MICHELLE: Não deu certo e ela teve que largar; lógico, né?
It didn't turn out well, and she had to leave him, of course.

VALDO: E o que você acha que é o problema, porque sempre a mesma coisa,
ela fica lhe alugando.¹²
And what do you think is the problem, because it's always the same
thing, she is always nagging.

MICHELLE: Eu não sei... não...
I don't know...

VALDO: Puxa!
Oh my!

MICHELLE: ... e me aluga direto com esses problemas... ⑬
... she nags me all the time with these problems...

VALDO: Olha pra isso...
Listen to that...

MICHELLE: Eu sou prima, sabe como é, né?
I'm her cousin; you know how it is...

VALDO: Mas tem...
But she has...

MICHELLE: ... tenho que dar um suporte moral. 11
... I have to give a moral support.

VALDO: ... mas tem que procurar um psicólogo ou alguma coisa assim... como é que você aguenta, rapaz, um negócio desse...
... but she has to find a psychologist or something like that... how do you deal with that, man?

MICHELLE: E agora ela tá começando a ficar preocupada.
And now she is starting to worry...

VALDO: É?
Really?

MICHELLE: Porque já vai fazer trinta anos, ela quer casar...
Because she is going to turn 30 years old, she wants to get married...

VALDO: Ah...
Ah...

MICHELLE: ... e não consegue arrumar um namorado por muito tempo. 13
... but she hasn't been able to keep a boyfriend...

VALDO: Mas ela tá sozinha essa semana?
Is she single now?

MICHELLE: Não.
No.

VALDO: O que aconteceu?
What happened?

MICHELLE: Então, ela me mandou essa carta falando que ela escreveu...
She sent me this letter saying, I mean...

VALDO: Uh...
Uh...

MICHELLE: ... ela escrevendo que ela arrumou outro namorado.
... writing that she found another boyfriend.

VALDO: Xi... e o namorado: mais velho ou mais novo?
Oh my... and the boyfriend: is he older or younger than her?

MICHELLE: Não, essa vez é mais novo do que ela.
This time he is younger than her.

- VALDO: Ah!
Ah!
- MICHELLE: Porque ela sempre arruma bem mais velho, né?
Because she always has older boyfriends...
- VALDO: Uh, uh...
Uh, uh...
- MICHELLE: Essa vez é um pouco mais novo, mas...
This time he is a little younger, but...
- VALDO: Pouco mais... Você acha que vai...
A little more... Do you think it will...
- MICHELLE: ... pouca, pouca diferença...
... only slightly...
- VALDO: Ah, certo... Você acha que vai...
Right... Do you think it will...
- MICHELLE: Ah, quem sabe?
Who knows?
- VALDO: Você acha que vai funcionar, assim...
Do you think it will work, I mean...
- MICHELLE: Não sei... ela tá sempre muito empolgada...
I don't know... she's always very enthusiastic...
- VALDO: O que que você diz...
What do you say...
- MICHELLE: ... no início dos relacionamentos, né?
... at the beginning of the relationships, you know?
- VALDO: O que que você diz pra ela, assim, o que que você diz pra ela quando ela liga pra você, assim...
What do you say to her, I mean, what do you say to her when she calls you...
- MICHELLE: Não, eu sempre, né, assim, ajudo, tento dar uns conselhos, né?
I always, you know, help her, I try to give her some advice...
- VALDO: Mas você fala...
But you say...
- MICHELLE: ... apóio, no sentido de: “Olha...”
... I support, like: “Listen”...
- VALDO: Mas você fala pra ela: “Não me ligue mais, nunca mais!”
You tell her: “Don’t call me anymore, ever again!”

- MICHELLE: Não, não... Não falo isso. Eu deixo ela à vontade.
No, no... I don't say that. I let her feel comfortable.
- VALDO: Certo.
Right.
- MICHELLE: Lógico, se ela precisar, ela pode ligar, pode chorar, pode contar as novidades...
Of course, if she needs to, she can cry, she can give me updates...
- VALDO: Mas isso toda semana...
But the same thing every week...
- MICHELLE: Mas ela tá muito empolgada...
She is very enthusiastic...
- VALDO: Toda semana, poxa...
Every week, no way...
- MICHELLE: ... dessa vez ela tá muito empolgada de novo.
... this time she's very enthusiastic again.
- VALDO: Se eu tivesse uma prima assim... Eu trocava meu telefone...
If I had a cousin like that... I would change my telephone number...
- MICHELLE: Pois é, ou ela liga ou ela manda carta, escrevendo, né?
Well, or she calls or she writes...
- VALDO: Eh, então, olha, e aí, pois é, e agora ela tá com o novo namorado, que é mais novo...
Yeah, and now she is with a new boyfriend, who is younger...
- MICHELLE: É... Não, ela tá...
Yes... She is...
- VALDO: Você acha que vai dar... Você conhecia esse novo namorado ou não?
Do you think it is going to... Do you know this new boyfriend or not?
- MICHELLE: Não, ainda não conheci, mas ela falou bem dele, falou que parece ser uma pessoa séria...
No, I still haven't met him, but she speaks well of him, she told me that he seems like a serious person...
- VALDO: Mas ela falou bem de todos, pelo que você me contou... E uma semana depois o negócio muda tudo, coitada dela!
But she spoke well of all of her boyfriends from what you told me...
And a week later everything changes, poor thing!
- MICHELLE: Mas é que ela sempre se empolga no início, né?
It's because she's always enthusiastic at the beginning...

VALDO: Eu sei como é...
I know how it is...

MICHELLE: Quem sabe?
Who knows?

VALDO: Eh...
Eh...

MICHELLE: Vamos ver se vai dar casamento...
Let's see if there will be a wedding...

VALDO: Vamos torcer, né, pra que...
Let's hope that everything...

MICHELLE: Vamos torcer, vamos torcer...
Let's hope, let's hope...

VALDO: ... que dê certo, né?
will turn out well.

MICHELLE: ... pra que dê tudo certo.
... that everything will turn out well.

VALDO: ... pra que sua prima fique feliz, seja feliz...
Let's hope that your cousin will be happy...

MICHELLE: Exatamente.
Right.

VALDO: ... e viva feliz para sempre!
and live happily ever after!

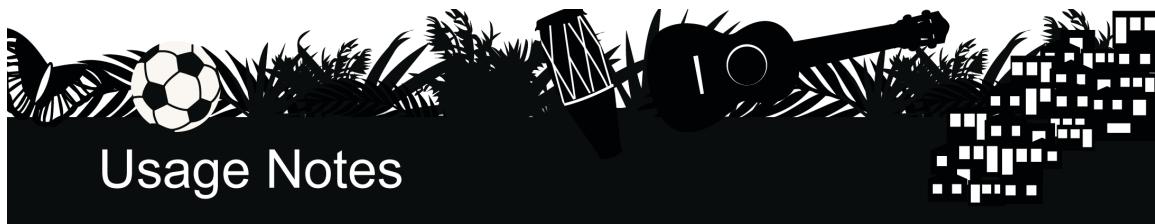
MICHELLE: Tomara!
I hope so!

VALDO: Tá jóia.
That's good.

MICHELLE: Então tá bom.
That's it.

VALDO: Tá bom.
OK.

MICHELLE: Tá bom.
OK.



Usage Notes

1. Ô Michelle, me conta alguma novidade...
(...) Não, mas você não sabe o que me aconteceu de novo...

These are examples of Portuguese pronoun placement. The English phrases would be “Tell me what’s new” and “You haven’t heard what’s happened to me again,” with the pronoun after the verb. Notice, however, that Brazilians prefer to place the pronoun before the verb. If placed after the verb, the phrases will be: *Conta pra mim* and ... o que aconteceu comigo.

3. Sua prima? Escreveu novamente?

Although Valdo uses *novamente* (again), another option here could be *de novo* (again), another expression that is often used by Brazilians. *Novamente* is slightly more formal than *de novo*.

4. Você *falou* que ela tinha ligado duas vezes pra você...

In order to talk about a past action that took place before another past action, Brazilians often use Past Perfect: *tinha ligado*. Think of the Past Perfect as “the past of the past.” That is, *falou* is in the past (she spoke). But even before that something happened, *ela tinha ligado* (she had already called). Note that *ligado*, in this case, is always in the same form; there is no grammatical gender or number agreement here.

5. e, pra variar, você sabe...

The expression *pra variar* ou só *pra variar* (literally, “to differ”) actually means, ironically, “as always”, “as usual”. This is a beautiful example of the Brazilian sense of humor expressed by the language. Michelle is saying, in essence that “it is unbelievable, like always.”

6. - E qual é, e qual é a história dessa vez?

- É a mesma, é a mesma história?

The challenge for non-native speakers is to realize when *história* means story and when it means “History”, what can be decided by the context. Although this difference used to be expressed in Portuguese by the words *estória* (story) X *história* (History), nowadays it is usual to have *história* in both cases.

7. o que tem de errado nela?

It takes a long time for non-native speakers to master the use of the right prepositions. In this example, we see an alternative use for “o que tem de errado com ela?” (what’s the matter with her?), that would be more similar to the English form. In this case, Valdo uses the preposition em (*em+ela = nela*) instead of com. Either version would be fine.

8. Ai, foi um bafafá...

This is an interesting word in Portuguese: *bafafá*. It is a very informal way to say that some situation or fact is a hassle, a tumult, a ruckus, a mess... Another common way to express the same thing in Portuguese is *foi um rolo...*

9. Coitada, vixe, nossa...

As a result of a very strong catholic heritage, Brazilians often use the interjections *vixe* and *nossa* (and the variations *vige*, *ige*, *ixe*) to express amazement, admiration, surprise. *Vixe* comes from *Virgem Maria* (Virgin Mary) and *nossa* from *Nossa Senhora* (Our Lady), an allusion to Mary, mother of Jesus Christ. The English equivalents could be “oh my” or “oh my God/gosh/goodness.”

10. Ela tava super, assim, empolgada

The words *empolgado(a)*, *animado(a)* or *entusiasmado(a)* are good ones to use when you want to say that someone is very excited or enthusiastic about something. Do not make the mistake of trying to say the same thing using the false cognate *excitado(a)*. In Portuguese, the meaning of this word is restricted to a sexual connotation.

11. a) já tava namorando há uns meses, mas não deu certo. (it didn't turn out well)
b) Vamos ver se vai dar casamento... (Let's see if there will be a wedding...)

Dar is an interesting verb in Portuguese; it can have very different meanings (besides “to give”) depending on the expression in which it appears. Here we have two good examples: a) *dar certo* X *não dar certo / dar errado* – meaning “to turn out well” X “do not turn out well”; b) *vai dar (em)* – meaning “to end” or “end in”. *Vamos ver* no que vai dar a história da prima da Michelle... (Let's see how Michelle's cousin's story will end...).

12. - ela fica lhe alugando...
- me aluga direto com esses problemas...

Here we have a very special meaning to the verb *alugar*, that usually means “to rent” (but not in this case). Here Michelle complains about her cousin who is always nagging her... In this case *alugar* means “to nag.”

13. ... e não consegue arrumar um namorado
por muito tempo.

Non-native speakers often struggle with this structure. What Michelle is saying – with the intonation she used - is that her cousin hasn't been able to keep a boyfriend for a while. If, instead, it was the case that her cousin hasn't been able to find a boyfriend for a long time, she could have said the same thing but emphasizing the word *muito* (long) in her intonation or saying "...e não consegue arrumar um namorado há/tem muito tempo".